

CHAPTER I

INTRODUCTION

This chapter describes background, research questions, research purposes, significances of research, rationale and previous of research. It is discussed to introduce this research, well. The clear explanation is discussed in the next paragraph.

A. Background

Translation is a field of knowledge that transfers a message from one language to another language. It should be learned if people want to get new knowledge from another language which is different with their mother language. There are some definitions according to some experts in this field. Nida and Taber (1974) as cited in Allan (2015) state that translating consists of reproducing in the receptor language (RL) the closest natural equivalent of the source language (SL) message, first in terms of meaning, and secondly in terms of style. Meanwhile, according to Newmark (1988) says that translation is rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text. Those are the definitions according to some experts. All definitions describe how important translation is. The translation should be learned for modern people because people who live in this modern era shall need it to communicate with other people from another country or to get new knowledge from a book which is written use a foreign language.

More specific, there are two kinds of translation: semantic translation and communicative translation. Communicative translation attempts to render the exact contextual meaning of the original in such a way that both content and language are readily acceptable and comprehensible

to the readership (Newmark, 1988). The way that the translator tries to translate a text, it effects for its result that should be acceptable for readers, because using communicative translation will be closest to the target language.

In this opportunity, the aim of this writing is to know the quality of student's translation work taken from the Jakarta Post. It shall focus on the quality of students' news text translation work (communicative translation), and the responses of using communicative translation in translate news text (advantage and disadvantage). Then, after understanding what communicative translation is. The next point is about what news text is. Because news text shall be used in this research, it shall be known, well. Nossek (2008) As cited in Production & Framing (2014), "News is a genre of mass media content resulting from journalists' information gathering and editors' decisions and following professional practices and norms."

Thus, News text is suitable to be used in this research, because nowadays, students who live in a modern or millennial era shall face news text in daily life. It can be digital or newspaper. Whatever the shape of news text, it should become source information for students, especially, those who focus to learn today, because of world change very fast. So, students should have the ability to translate the English language that is an international language, right now.

The Jakarta Post is a newspaper/news text that uses the English language and it is printed every day. Many people have known about it. So, The Jakarta Post can be called the most famous English language newspaper in Indonesia. Every student of English Education Department knows about this newspaper, and it will contribute to students' learning on translation.

Moreover, students can read newspaper/news text every day. Because of it, news text is so meaningful and useful to be used in this research. It is not only about getting benefits of this research, but also getting a benefit for the future. Then, students can begin to make a good habit for their daily activity, and also to give their brain new nutrition or new knowledge, because of reading newspaper/news text.

Thus, every student has known about news text. So, they only need to translate a text from the Jakarta post news text. It does not need more information about it. Another reason is students who translate a text using news text should know the newest information around them. It is very important for them because students who live in the modern era must know what happens in the world that day.

B. Research Questions

1. What is the quality of students' news text translation work taken from the Jakarta post?
2. How are the students' responses to the advantages and disadvantages of using communicative translation in translating news text?

C. Research Purposes

1. To find out the quality of students' news text translation work taken from the Jakarta post.
2. To find out the students' responses to the advantages and disadvantages of using communicative translation in translating news text.

D. Significances of Study

1. Theoretical Significances

The aim of this research is to know the quality of the communicative translation. By knowing this result, it should help students to make their English skill better than before. In English language, translation is important, because by doing that people should know the content of the English text, and can get much knowledge from that.

2. Practical Significances

a. For Students

The result of doing this research, it gives positive impact to students. Students should usually translate English text. It can bring many positive things in their translating skill, and it is extremely important for their future.

By doing this research, students should know what kind of translation that should be used in the translation process. By knowing this kind, students should apply all components on its kind. Different kind of translation should appear a different result, and it should bring an effect on the content itself.

b. For Lecturers

By conducting this research, the lecturer should find the kind of the students' quality on communicative translation. Nowadays, people are not only doing translate a text that is closest to the source language but also doing translate a text that is closest to the target language. It should so meaningful to get new knowledge for readers.

c. For institution

The effect of this research for the institution should bring the name of the institution to the world because the quality of an institution can be seen on the quality of its alumni of that institution. The researcher knows that all students of English Education Department should not be a teacher; some of them will be translators who translate a text from a student who learns in another university or institution. It should give many benefits to the institution, because its alumni can translate a text, well

E. Rationale

Westgate writes an article “Ancient Arab Astronomy”, in which it describes the article says that Muslim scientists are the first pioneer in Translation. In Khalifah Abasyah era (750-1258 M) this era has great power, especially when Khalifah Abu Ja’far Abdullah ibn Muhammad Al Manshur as a solution in this era. He gave much attention to the development of Translation. He made big fund allocation to translate astronomy works from the classic Period (Greece and Rome). The development of translation is not only about this, but also about building a library. It happens when Khalifah Ma’mun Arrasyid was in power (813-833 M). In that Library, Muslim scientists translate text from some languages such as Sanskrit, Pahlavi, and ancient Persia into Arab Language (Islam Digest, 2012).

Therefore, translation works that are written by Muslim scientists have inspired West scientists to develop knowledge to be more modern. “Early Modern English” is a period of

English Language development, in other words, it is called as the Chief 16th – Century translations. In this period, many practices of translation are held. One of them is to translate Bible by King James I. The King translated the Bible from Lateen Language, and it becomes him as King James Bible.

In the twentieth century, Japan is one of the countries that success takes the advantages of the translation field. Japan is a classic success in the translation field. Japanese people can utilize translation for building a nation. They worked to develop translation fields such as in science and technology. It brought positive effect for the development of Nation, where it roses Japan comparable to other countries in Europe Yadnya (2006).

Hence, students of English Education Department must have the skill of translation because of translation is one of the major subjects. This research uses news text taken from Jakarta post as daily newspaper to find the quality of students' translation work at English Education Department of the Faculty of Tarbiyah and Teaching Training State Islamic University of Sunan Gunung Djati Bandung.

In this case, students as the translators should have some competence to translate a text, well. So, students have to learn how to master those things. Neubert (2000) as cited in Nababan (2008) identified five parameters of qualitative translation competence that should be grasped by students. There are language competence, textual competence, knowledge competence, cultural competence, and transfer competence. Language competence is the basic thing in translation because it is a change process a language. Then, textual competence is a competence to understand a text. Next, knowledge competence is mastery of e-text, and expertise of a text. For this competency, the translator should not mastery it. The translator can consultancy with the

expert of knowledge to clarify the quality of the translation. Next, cultural competence is actually needed in the translation process. The translator must mastery the culture of the target language, and source language, well. The last, Transfer competence is a competence that closest to the strategy and tactic to move text of source language into the text of target language, (Neubert, 2000) as cited in Nababan (2008).

Then, using of communicative translation by students can support their capacity in the translation of news text. They shall know much meaning of one word and shall choose which one word that closest to the aim of a word/sentence from the source language. The student should know what they can take from this activity. Hence, understanding the advantages of using communicative translation and disadvantages of using communicative translation are really important.

Communicative translation has two sides of using it. The first, advantage of communicative translation, refers to Newmark (1988). According to him, the communicative translation would make the target script more readable, like written in a mother tongue and more appreciated by the reader. In such away, the author intended to deliver the information would be easier to get across. The second, the disadvantage of communicative translation refers to Newmark (1988). He pointed out that communicative translation is social, concentrates on the message and the main force of the text, and tends to be under-translated. Furthermore, Gan (2005) elaborated this statement that under-translation has overestimated the meaning of the information provided in the translated text, thus failing to provide the essential information and resulting in readers misunderstanding the message that the author intended to give in the original text. This kind of under-translation caused by communicative translation will frequently make it

difficult for readers to get the implied meanings of the source texts. If translators fail to point out such issues, it would lead to an additional distortion of meaning in the translation process.

F. Previous Research

Much research about this field; there are three previous studies that focus on the similar area with this research: translation work, those should describe three aspects: the aim of study, similarities, and differences. The following explanation is related to those three studies: The first is an analysis of an English – Indonesian translation quality on twitter web pages (a case study in 2014) which is written by Muhammad Awaludin Kamil from English Education Study Program of Indonesia University of Education. The aim of this study is to find out the reader's responses toward the quality of the translation in the Twitter web pages, and expect that translators should choose natural and clear translation to create and deliver the accuracy messages of the text. This first previous study has similarities such as uses qualitative case study to show the good characteristics of translation. Next, this first previous study also has differences with this research. Actually, in the title, the main aim of the first previous study is to know translation quality on twitter web pages, and it only translates some terms of Twitter web pages, while this research translates a news text that is taken from the Jakarta Post.

The second previous study is an analysis of student's difficulties in translating narrative text (a case study at the eleventh grade of SMK Hass Ashabul Yamin, Cianjur) which is written by Erry Silviana from STKIP Siliwangi Bandung. The aim of second study is to find out the difficulties of the students in translating the narrative text. Then, the similarities of the second study are in two aspects. The first is in using test as an instrument, and in collecting data where students should translate a text. The differences of the second previous study with this study are

that the second previous study uses a descriptive qualitative method in conducting the data, while this research should use a case study in conducting the data.

The third previous study is an analysis of the ability of IAIN English department students in translating some Islamic terms into English (2014) which is analyzed by Dorsi Desongpa, Amri Isyam, and Don Narius from English Department Faculty of Language and Arts State University of Padang. The aim of the third study is to find out the student's ability in translating some Islamic terms from Indonesia to the English Language. This previous study has three similarities with this research. The students who should be chosen to be participants in this research are students who have taken Translation I, II in the previous semester, after that they should be a sample of the whole population. Next, final data that have taken are scored by using Accuracy Rating Instrument. On the contrary, the third previous study has differences with this research. The study uses 31 students who become participant, it is too many students, while the participants in this research are only 6 students who are in 6 semesters of English education department, and they have taken translation I, II in the previous semester, and they have qualified to be participant or sample in this research. Each two students of six students is representative of 3 classes of 9 semesters of English education department of State Islamic University Sunan Gunung Djati Bandung.

So, Researcher have read those previous studies. Finally, researcher can decide that should conduct a research. The title of the research is THE ANALYSIS OF STUDENT'S NEWS TEXT TRANSLATION WORK TAKEN FROM THE JAKARTA POST (a case study at the 9th semester of English Education Department at the State Islamic University of Sunan Gunung Djati Bandung). The aim of this research is to know the quality of students' news text translation

work taken from the Jakarta Post, and to know the advantage and disadvantage of communicative translation on translating news text/newspaper.



uin

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG